

Día 25 de septiembre de 2014

08:30-09:15 Acreditación

9:15-10:15 Inauguración

- **Salustiano Mato** (Rector de la Universidad de Vigo)
- **Abel Caballero** (Alcalde de Vigo)
- **Ernesto Pedrosa** (Presidente del Consello Social de la Uvigo)
- **Rosa Pérez** (Decana de la Facultad de Filología y Traducción de la Uvigo)
- **Maribel del Pozo** (Coordinadora de SOS-VICS, Uvigo)

10:15-11:15 Conferencia plenaria:

“El derecho de las víctimas a entender y a ser entendidas: El proyecto SOS-VICS y su contexto en la UE”

- **Erik Hertog** (Consultor externo de SOS-VICS, Profesor Emérito de la Universidad Católica de Lovaina, Bélgica)

11:15-11:35 Pausa café

11:35-13:00 Presentación de ponencias

COMUNICACIÓN CON VÍCTIMAS EXTRANJERAS DE VG

- **Heidi Salaets** y **Katalin Balogh** “CoMinor-In/Quest Mejora de las entrevistas previas al juicio mediadas por intérpretes con menores” (Universidad Católica de Lovaina, Bélgica)
- **Carmen Bestué** “El binomio lenguas con menos recursos de traducción-lenguas más interpretadas en el ámbito de la violencia de género” (UAB, España)
- **Melissa Wallace** “Acceso y protección: soluciones en los órganos jurisdiccionales civiles para las víctimas de violencia doméstica y la actual mediación lingüística estatal gratuita en los tribunales de Estados Unidos” (Universidad de Texas, San Antonio, EE.UU)

13:00-13:45

INTERPRETACIÓN REMOTA EN CONTEXTOS DE VG

- **Jana Kabičková** “Interpretación remota por videoconferencia y cómo puede ayudar a la comunicación en los procedimientos de VG” (Interpretty, empresa, República Checa)
- **Dora Murgu** “La formación de intérpretes telefónicos en contextos de VG” (Interpret Solutions, empresa, España)
- **Gabriel Cabrera** “Formación y protocolos de Dualia para la interpretación telefónica de casos de VG” (Dualia, empresa, España)

13:45-15:30 Comida

15:30-17:00

Presentación del proyecto SOS-VICS

- **Maribel del Pozo** (Uvigo)
- **Carmen Toledano** (ULL)

Presentación del trabajo de campo de SOS-VICS

- **Antonio Vaamonde** (Uvigo)
- **Silvia Pérez** (socióloga)
- **David Casado** (Uvigo)

17:00-17:20 Pausa café

17:20-19:00 Mesa redonda:

“El derecho a la asistencia lingüística de las víctimas de violencia de género extranjeras en los ámbitos médico y social: situación actual y retos”

- **Paloma Andrés** (Ginecóloga)
- **Ana Bella Estévez** (Directora de la Fundación Ana Bella)
- **Rosana Izquierdo** (Médica de familia, Vigo)
- **Rosa Fontaíña** (Presidenta de la Rede de Mulleres Veciñais contra os malos tratos de Vigo)
- **Hassan Handi** (Intérprete en la policía y en asilo y refugio)
- **Laura Aguilera** (Psicóloga y Trab. social, Canarias)
- Moderadora: **Marta Arumí** (UAB)

20:00 Recepción en el Pazo de Quiñones de León en Castrelos, ofrecida por el Ayuntamiento de Vigo

Día 26 de septiembre de 2014

09:00-10:00 Conferencia plenaria:

“ROMPER EL SILENCIO: la formación de intérpretes para trabajar en los servicios de atención a víctimas de violencia de género”

- **Marjory Bancroft** (Directora Ejecutiva de The Voice of Love, EE.UU.)

10:00-11:15 Presentación de materiales SOS-VICS

Manual para intérpretes sobre interpretación en contextos de violencia de género

- **Carmen Toledano** (ULL), **Maribel del Pozo** (Uvigo) **Alicia González** (ULL), **Laura Aguilera** (ULL), **Marlene Fernández** (ULL), **Juan Miguel Ortega** (UA), **Mabel Abril** (UGR), **Xus Ugarte** (UVIC), **Marta Arumí** (UAB), **Anna Gil** (UAB), **Sofía García** (UAB), **Mireia Vargas** (UAB), **Carmen Valero** (UAH) **Raquel Lázaro** (UAH), **Silvia Pérez** (Uvigo), **David Casado** (Uvigo) **Doris Fernandes** (Uvigo)

Web de formación SOS-VICS para intérpretes y Web del proyecto SOS-VICS

- **Mabel Abril** (UGR), **Manuel Pérez** (Uvigo)

11:15-11:35 Pausa café

11:35-14:00 Presentación de ponencias

FORMACIÓN DE INTÉRPRETES EN VG

- **Leonie O'Dowd** “Formación de intérpretes para trabajar con víctimas de violencia sexual y otros traumas” (Dublin Rape Crisis Centre, Irlanda)
- **Beverly Costa** “Trabajando en equipo: Formación y supervisión para intérpretes y profesionales que trabajan en el contexto de la violencia doméstica/de género” (Mother tongue multi-ethnic counselling service, Reino Unido)
- **Alejandro González** y **Axel Van Goud** “Mitos y realidades de la violencia doméstica y de género en relación con los profesionales lingüísticos” (MCIS Non-Profit Language Services, Canadá)
- **Veronica Costea** “El papel de los coordinadores de servicios lingüísticos para garantizar el éxito de los encuentros comunicativos mediados por intérpretes” (MCIS Non-Profit Language Services, Canadá)
- **Marta Lucero** “Hacia un habitus interseccional del traductor/intérprete en contextos de violencia de género” (USAL, España)

14:00-15:30 Comida

15:30-17:00 Presentación de materiales SOS-VICS:

Guía de buenas prácticas para profesionales que trabajen con intérpretes

- **Anabel Borja** (UJI), **Maribel del Pozo** (Uvigo), **Iciar Alonso** (USAL), **Jesús Baigorri** (USAL), **Crispulo Travieso** (USAL)

Vídeo informativo multilingüe dirigido a víctimas extranjeras de VG

- **Maribel del Pozo** (Uvigo), **Doris Fernandes** (Uvigo)

17:00-17:20 Pausa café

17:20-19:00 Mesa redonda:

“El derecho a la asistencia lingüística de las víctimas de violencia de género extranjeras en los ámbitos policial y judicial: situación actual y retos”

- **María Naredo** (Jurista, Amnistía Internacional)
- **Francisco Javier Vieira** (Presidente del Tribunal Superior de Justicia de Madrid)
- **Luis F. Velayos** (Inspector, Jefe del grupo SAF de Vigo, Cuerpo Nacional de Policía)
- **Sarah Khay** (Intérprete judicial de árabe y francés, APTIJ)
- Moderadora: **Cynthia Giambruno** (UA)

19:00-19:45 Clausura

- **Susana López Abella** (Secretaría Xeral de Igualdade de la Xunta de Galicia)
- **Rosa Lamana** (Unidad de Apoyo de la Dirección General de Relaciones con la Administración de Justicia, Ministerio de Justicia)
- **José Manuel Pérez** (Gabinete Técnico del Ministerio del Interior)
- **Lucía Castaño** (European Legal Interpreters and Translators Association, EULITA)
- **Elena Sánchez** (Directora del Departamento de Traducción y Lingüística de la Uvigo)
- **Maribel del Pozo** (Coordinadora de SOS-VICS, Uvigo)

22:00 Cena de clausura del congreso



I CONGRESO INTERNACIONAL SOS-VICS

25 y 26 sep 2014

Salón de actos de la Facultad de Filología y Traducción, Universidad de Vigo (España)

Construir puentes de comunicación en el ámbito de la violencia de género

Universidade de Vigo
Facultade de Filoloxía e Tradución

Consello Social
Universidade de Vigo

agoTi
asociación galega de profesionais da tradución e da interpretación

Programa de doutoramento en Tradución & Interpretación

Unidade de Igualdade
Universidade de Vigo

CONCELLO DE VIGO

Sitio web del proyecto: [http:// sos-vics.org](http://sos-vics.org), Sitio web del congreso: <http://cuautla.uvigo.es/CONSOS/sosvics@uvigo.es>, sosvics.congreso2014@uvigo.es



FIRST INTERNATIONAL SOS-VICS CONFERENCE

25th and 26th **sep**
2014

Auditorium of the Faculty of
Philology and Translation,
University of Vigo, Spain

Building
communication bridges in
gender violence

Universidade de Vigo
Facultade de Filoloxía
e Tradución



Unidade de Igualdade
Universidade de Vigo



25th September, 2014

08:30-09:15 Registration

9:15-10:15 Opening Ceremony

- **Salustiano Mato** (Vice-Chancellor of the University of Vigo)
- **Abel Caballero** (Mayor of Vigo)
- **Ernesto Pedrosa** (President of the Social Council of the University of Vigo)
- **Rosa Pérez** (Dean of the Faculty of Philology and Translation, University of Vigo, Spain)
- **Maribel del Pozo** (Coordinator of SOS-VICS)

10:15-11:15 Plenary Lecture:

“The Right of Victims to Understand and to be Understood: The SOS-VICS Project against its EU Background”

- **Erik Hertog** (SOS-VICS' External Consultant, Emeritus Professor KU Leuven, Belgium)

11:15-11:35 Coffee break

11:35-13:00 Paper presentations

COMMUNICATION WITH FOREIGN GV VICTIMS

- **Heidi Salaets** and **Katalin Balogh** “CoMinor-In/Quest Improving interpreter-mediated pre-trial interviews with minors” (KU Leuven, Belgium)
- **Carmen Bestué** “The binomial languages with least translation resources vs. the most used languages in interpretation in GV settings in Spain” (Autonomous University of Barcelona, Spain)
- **Melissa Wallace** “Access and Protection: Civil Court Remedies for Victims of Domestic Violence and the Current State of Free Language Mediation in US Courts” (University of Texas at San Antonio, U.S.A.)

13:00-13:45

REMOTE INTERPRETING IN GV SETTINGS

- **Jana Kabíčková** “Remote interpreting through videoconferencing and how it can enhance communication in GV court hearings” (Interprety, company from the Czech Republic)
- **Dora Murgu** “Training telephone interpreters to work in GV settings” (Interpret Solutions, company from Spain)
- **Gabriel Cabrera** “Dualia's Training and Protocols for Telephone Interpreting in Gender Violence cases” (Dualia, company from Spain)

13:45-15:30 Lunch break

15:30-17:00

Presentation of the SOS-VICS project

- **Maribel del Pozo** (University of Vigo)
- **Carmen Toledano** (University of La Laguna)

Presentation of the fieldwork carried out by SOS-VICS

- **Antonio Vaamonde** (University of Vigo)
- **Silvia Pérez** (Sociologist)
- **David Casado** (University of Vigo)

17:00-17:20 Coffee break

17:20-19:00 Roundtable:

“The right to language assistance of foreign gender violence victims in medical and social settings: current situation and challenges for the future”

- **Paloma Andrés** (Gynaecologist)
- **Ana Bella Estévez** (President of the Ana Bella Foundation)
- **Rosana Izquierdo** (General Practitioner, Vigo)
- **Rosa Fontaiña** (President of the Rede de Mulleres Veciñais contra os malos tratos de Vigo)
- **Hassan Handi** (Interpreter in police and asylum settings)
- **Laura Aguilera** (Psychologist and Social Worker)
- Moderator: **Marta Arumí** (Autonomous University of Barcelona)

20:00 Reception offered by the City Council of Vigo at the Manor of Quiñones de León in Castrelos (Galician Pazo)

26th September, 2014

09:00-10:00 Plenary Lecture:

“BREAKING SILENCE: Interpreter Training for Gender Violence Services”

- **Marjory Bancroft** (Executive Director, the Voice of Love, U.S.A.)

10:00-11:15 Presentation of SOS-VICS' deliverables SOS-VICS' Handbook for interpreting in GV settings

- **Carmen Toledano** (University of La Laguna), **Alicia González** (University of La Laguna), **Laura Aguilera** (University of La Laguna), **Marlene Fernández** (University of La Laguna), **Juan Miguel Ortega** (University of Alicante), **Mabel Abril** (University of Granada), **Xus Ugarte** (University of Vic), **Marta Arumí** (Autonomous University of Barcelona), **Anna Gil** (Autonomous University of Barcelona), **Sofía García** (Autonomous University of Barcelona), **Mireia Vargas** (Autonomous University of Barcelona), **Carmen Valero** (University of Alcalá), **Raquel Lázaro** (University of Alcalá), **Silvia Pérez** (University of Vigo), **David Casado** (University of Vigo) **Doris Fernandes** (University of Vigo)

SOS-VICS' Training Website & SOS-VICS' website

- **Mabel Abril** (University of Granada), **Dr. Manuel Pérez Cota** (University of Vigo)

11:15-11:35 Coffee break

11:35-14:00 Paper presentations

TRAINING INTERPRETERS TO WORK WITH GV VICTIMS

- **Leonie O'Dowd** “Training of Interpreters to work with victims of sexual violence and other trauma” (Dublin Rape Crisis Centre, Ireland)
- **Beverly Costa** “Working as a team: Training and supervision for interpreters and practitioners who work in the context of Domestic/Gender Violence” (Mother tongue multi-ethnic counselling service, UK)
- **Alejandro González** and **Axel Van Goud** “Myths and Realities of Domestic and Gender-Based Violence for Language Professionals” (MCIS Non-Profit Language Services, Canada)
- **Veronica Costea** “The Role of Language Services Coordinators in Successful Interpretation Encounters” (MCIS Non-Profit Language Services, Canada)
- **Marta Lucero** “Towards an intersectional habitus of the translator/interpreter in Gender Violence settings” (University of Salamanca, Spain)

14:00-15:30 Lunch break

15:30-17:00 Presentation of SOS-VICS' deliverables:

Manual of best practices for professionals working with interpreters

- **Anabel Borja** (University Jaume I), **Maribel del Pozo** (University of Vigo), **Icía Alonso** (University of Salamanca), **Jesús Baigorri** (University of Salamanca), **Crispulo Travieso** (University of Salamanca)

Multilingual information video for GV victims

- **Maribel del Pozo** (Coordinator of SOS-VICS), **Doris Fernandes** (University of Vigo)

17:00-17:20 Coffee break

17:20-19:00 Roundtable:

“The right to language assistance of foreign gender violence victims in police and legal settings: current situation and challenges for the future”

- **María Naredo** (Jurist, Amnesty International, Spain)
- **Francisco Javier Vieira** (President of the High Court of Madrid, Spain)
- **Luis F. Velayos** (Police Inspector, Head of the S.A.F. service in Vigo, Spanish National Police Force)
- **Sarah Khay** (Arabic/French-Spanish Court Interpreter, Spanish Professional Association of Court and Sworn Interpreters and Translators-APTIJ, Spain)
- Moderator: **Cynthia Giambruno** (University of Alicante)

19:00-19:45 Closing ceremony

- **Susana López Abella** (General Secretary for Gender Equality Policies from the Government of Galicia, Spain)
- **Rosa Lamana** (Support Unit at the Directorate-General for Relations with the Justice Administration, Ministry of Justice)
- **José Manuel Pérez** (Technical Cabinet of the Spanish Ministry of Home Affairs)
- **Lucía Castaño** (European Legal Interpreters and Translators Association, EULITA)
- **Elena Sánchez** (Director of the Department of Translation and Linguistics-University of Vigo, Spain)
- **Maribel del Pozo** (Coordinator of SOS-VICS, Uvigo)

22:00 Conference Dinner

*All sessions will have simultaneous interpreting
(English>Spanish/Galician>English)*

Project's website: <http://sos-vics.org>, Conference website:
<http://cuautila.uvigo.es/CONSOS/>
sosvics@uvigo.es, sosvics.congreso2014@uvigo.es